

Tragedie rzymskie – William Shakespeare

Antoni Libera, wypracowując nową lekcję przekładu dzieł Shakespeare'a, wykorzystuje swoje doświadczenie jako reżysera i tworzy ją z myślą przede wszystkim o aktorach i środowisku teatralnym. Za cel stawia sobie głównie klarowność, płynność i wyrazistą rytmikę.

Nakładem Państwowego Instytutu Wydawniczego ukazały się pierwszy tom tragedii rzymskich Williama Shakespeare'a w przekładzie i opracowaniu Antoniego Libery.

William Shakespeare od młodych lat interesował się starożytnością i poświęcił jej siedem tragedii. *Troilus i Kresyda*, *Perykles* i *Tymon Ateńczyk* wyrastają z mitologii i dziejów antycznej Grecji, a *Juliusz Cezar*, *Antoniusz i Kleopatra*, *Koriolan* i *Tytus Andronikus* – z historii starożytnego Rzymu. Niniejsza dwutomowa edycja prezentuje tragedie rzymskie w nowym przekładzie Antoniego Libery.

Tragedie te oparte są w znacznej mierze na *Żywotach sławnych mężów* Plutarcha, które Shakespeare czytał w angielskim przekładzie Thomasa Northa. *Juliusz Cezar* i *Antoniusz i Kleopatra* dotyczą czasów schyłku republiki (44-30 p.n.e.), *Koriolan* – jej początków (507-493 p.n.e.), a *Tytus Andronikus* – schyłku cesarstwa (o czasie nieokreślonym).

Antoni Libera, wypracowując nową lekcję przekładu dzieł Shakespeare'a wykorzystuje swoje doświadczenie reżysera i tworzy ją z myślą przede wszystkim o aktorach i środowisku teatralnym. Za cel stawia sobie głównie klarowność, płynność i wyrazistą rytmikę (unikanie ostrych przerzutni), czasem za cenę uproszczenia wyszukanej metaforyki lub rezygnacji z barokowej sztukaterii.

Mówi się tego Shakespeare'a, jakby był napisany po polsku, a nie choćby i najwierniej odtworzony w polszczyźnie.

Na pierwszy tom składają się *Juliusz Cezar* i *Antoniusz i Kleopatra* wraz z wprowadzeniem i przypisami tłumacza.

Książka w księgarni PIW

Spis treści